



La descripción de materiales de archivo en el catálogo de la BNMM

Febrero de 2016

Introducción

El documento que se presenta a continuación es una tabla de equivalencias entre los campos de la norma internacional ISAD(G)ⁱ y el formato MARC 21ⁱⁱ, utilizada en la Biblioteca Nacional para la descripción de fondos y colecciones que forman parte del patrimonio archivístico en el catálogo unificado de la institución.

Dicha tabla es el resultado del trabajo conjunto entre el Departamento de Procesos Técnicos, la División Control de Autoridades, la Unidad de Administración del Sistema Integrado de Gestión y el Departamento de Archivosⁱⁱⁱ, que implicó entre otras cosas la consulta de fuentes bibliográficas, así como de catálogos en línea de otras instituciones.

En la primera etapa de trabajo se procedió a crear registros a nivel de fondo, subfondo y colección de los materiales y a esta tarea corresponde la tabla que se presenta. Se trata entonces de un registro mínimo con la información básica sobre el fondo que se describe, ya que siempre la descripción general que contiene información completa se agrega como un documento descargable para los usuarios desde el mismo registro bibliográfico del catálogo^{iv}.

Cabe decir que la creación de registros en el catálogo de ninguna manera altera los importantes y largos procedimientos previos relacionados a la organización (clasificación y ordenamiento) e identificación de la documentación. Es decir, tareas que implican labores intelectuales y técnicas en contacto directo con el total de la documentación que forma parte de un fondo o colección durante el tiempo que cada uno demande. Es a lo largo de ese trabajo que se va confeccionando siempre un inventario por unidad de conservación y se va redactando la descripción general completa. En este sentido, la expresión resumida en el catálogo de la BNMM es el último paso después de aquella labor imprescindible y se vincula directamente con el objetivo de poner a disposición de los usuarios la información sobre el patrimonio archivístico de la Institución.

La intención de este documento es compartir esta herramienta de trabajo que creemos puede llegar a ser de utilidad para otras bibliotecas que se encuentren frente a la situación de incluir descripciones de archivos en sus catálogos, así como a cualquier otro tipo de institución que necesite poner a disposición del público descripciones de archivo utilizando el Formato MARC 21 Bibliográfico.

Tabla de equivalencias entre la Norma ISAD(G) y el Formato MARC 21 Bibliográfico para registros de fondos, subfondos y colecciones:

Convenciones: **(R)** = repetible
(NR) = no repetible
[M] = obligatorio
[A] = aplicable si está presente
[O] = opcional
= espacio en blanco
/XX = posición (en los campos fijos)
\$x = delimitador de subcampo

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM
	Formato (NR) [M]	MX (Materiales mixtos) °.
	Campos fijos	
	Cabecera (LDR) (NR) [M]	/05 Estado del registro: n : en el primer registro mínimo del fondo, que aún no se ha organizado ni descrito ni se encuentra abierto a la consulta. a : en los registros cuando se profundizan una vez organizado, descrito el fondo y abierto a la consulta. d : cuando se borra el registro
		/06 Tipo de registro: p (Material mixto)
		/07 Nivel bibliográfico: c (Colección)
		/08 Tipo de control: a (Archivístico)
		/09 Codificación de caracteres: a (Unicode)
		/17 Nivel de codificación: 4 (Básico)
		/18 Forma de catalogación descriptiva: # (No-ISBD)
		/19 Requisitos del registro asociado: a (Conjunto)
	008 (Información general) (NR) [M]	/06 Tipo de fecha: i (Fechas comprendidas en una colección)
		/07-10 Fecha 1: se completa dato de año
		/11-14 Fecha 2: se completa dato de año
		/15-17 Lugar de producción: ag (Argentina)
		/18-22 No definido: #
		/19 Forma de publicación: #
		/24-34 No definido: #
		/35-37 Idioma: spa (Español)
		/38 Registro modificado: #
	/39 Fuente de catalogación: # (Agencia bibliográfica nacional)	
	Campos variables de números y códigos	
	040 Fuente de catalogación (NR) [M]	
	Agencia de catalogación original (NR) [A]	\$a AR-BaBN (BNMM)

Idioma de catalogación (NR) [A]	\$b	spa (Español)
Agencia que realiza la transcripción (NR) [M]	\$c	AR-BaBN (BNMM)

ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM	
Código de referencia	024 Otro identificador normalizado (R) [A]		
	Indicadores	1º	8 (Otro)
		2º	#
	Número o código normalizado (NR) [M]	\$a	AR-BNMM-ARCH-xxxx (Corresponde a Argentina-Biblioteca Nacional Mariano Moreno-Dto. de Archivos-siglas del fondo o colección que corresponda). Por ejemplo: AR-ARCH-AV
Título	245 Mención del título (NR) [M]		
	Indicadores	1º	0 (Sin entrada secundaria) 1 (Con entrada secundaria)
		2º	0 (Caracteres que no alfabetizan)
	Título (NR) [M]	\$a	Se registra el nombre del fondo que se describe. Por ejemplo: <i>Fondo Alfredo Varela</i>
Fechas extremas	264 Fechas de producción (R) [O]		
	Indicadores	1º	#
		2º	0 (Producción)
	Fechas de producción (R) [O]	\$c	Se registran las fechas extremas de la documentación, expresada en años. Por ejemplo: 1924-1985
Nivel de descripción	351 Organización y ordenamiento de los materiales (R) [O]		
	Indicadores	1º	#
		2º	#
	Nivel jerárquico (NR) [A]	\$c	Se registra según corresponda <i>Fondo; Subfondo; Colección; Sección; Serie</i>
Volumen y soporte	300 Descripción física (R) [M]		
	Indicadores	1º	#
		2º	#
	Extensión (R) [M]	\$a	Se registra el volumen de la documentación, expresada en metros lineales y, entre paréntesis, la cantidad de cajas. Por ejemplo: <i>0,57 metros lineales (4 cajas)</i> .
	Tipo de unidad (R) [A]	\$f	Se registra información sobre el soporte. Por ejemplo: <i>documentos en soporte papel</i> .

ÁREA DE CONTEXTO

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM	
Nombre del productor	100 Entrada principal – Nombre de persona (NR) [A]		
	Indicadores	1º 0 (Nombre de pila) ; 1 (Apellido, nombre)	
		2º #	
	Nombre (NR) [M]	\$a	Se registra el nombre del productor del fondo de manera normalizada Apellido, Nombre. Por ejemplo: <i>Varela, Alfredo</i>
			Si se registran las fechas asociadas al nombre, se incluye una coma (,) al final de este subcampo
	Fechas asociadas al nombre (NR) [A]	\$d	Se registran las fechas de nacimiento y muerte del productor del fondo (si corresponde). Por ejemplo: <i>1914-1984</i>
	110 Entrada principal - Nombre de entidad (NR) [A]		
	Indicadores	1º 0 (Orden inverso) ; 1 (Jurisdicción) ; 2 (Orden directo)	
		2º #	
	Nombre de entidad o jurisdicción (NR) [M]	\$a	Se registra el nombre del productor del fondo de manera normalizada. Por ejemplo: <i>Fundación Centro de Estudios Nacionales</i>
Entidad subordinada (R) [A]	\$b		
Historia institucional o reseña biográfica	545 Nota de datos biográficos o históricos (R) [O]		
	Indicadores	1º 0 (Resumen biográfico) ; 1 (Historia administrativa)	
		2º #	
Nota biográfica o histórica (NR) [M]	\$a	Se registra un resumen de la biografía o la historia institucional (extensión máxima: 800 caracteres).	
Historia archivística	561 Nota de historia de la propiedad o la custodia (-) [O]		
	Indicadores	1º 1 (Información pública)	
		2º #	
Historia (NR) [M]	\$a	Se registra un resumen de la historia archivística (extensión máxima: 500 caracteres). También se utiliza para aclarar, siempre que se describe una subdivisión de un fondo (sea subfondo, sección o serie) a qué conjunto mayor pertenece.	
Forma de ingreso	541 Nota de fuente inmediata de adquisición (R) [O]		
	Indicadores	1º 1 (Información pública)	
		2º #	
	Método de adquisición (NR) [A]	\$c	Se registra según corresponda: <i>Compra; Donación; Convenio</i>
Fuente de adquisición (NR) [A]	\$a	Se registra según corresponda el nombre personal, institucional o comercial de quien haya realizado la donación, compra o convenio	

	Fecha de adquisición (NR) [A]	\$d	Se registra la fecha de modo normalizado (formato: <i>aaaammdd</i>) por la BNMM.
			Por ejemplo: <i>Donación Alejandra Birgin 2013</i>

ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM	
Alcance y contenido	520 Nota de resumen (R) [O]		
	Indicadores	1º	2 (Alcance y contenido)
		2º	#
Resumen (NR) [M]	\$a	Se redacta un resumen del área de Alcance y contenido (extensión máxima: 1500 caracteres).	
Valoración, selección y eliminación	No se utiliza en la actualidad.		
Nuevos ingresos	No se utiliza en la actualidad.		
Organización	351 Organización y ordenamiento de los materiales (R) [O]		
	Indicadores	1º	#
		2º	#
Organización (R) [A]	\$a	Se registra el cuadro de clasificación del fondo. Si se trata de un caso que no posee cuadro, se registra un texto referido a la organización de los materiales (extensión máxima: 500 caracteres).	

ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y UTILIZACIÓN

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM	
Condiciones de acceso	540 Nota de términos que regulan el uso y reproducción (R) [O]		
	Indicadores	1º	#
		2º	#
Términos que regulan el uso y la reproducción (NR) [M]	\$a	<p>Se registran dos leyendas, según si el material se encuentra o no abierto a consulta:</p> <p>(Abierto): <i>Disponible para la consulta de investigadores acreditados en la Biblioteca Nacional, previo acuerdo de cita con el Departamento de Archivos. Las condiciones de acceso y reproducción se enmarcan en lo establecido por la Ley 11.723 de Propiedad Intelectual y Ley 25.326 de Protección de Datos Personales.</i></p> <p>(Cerrado): <i>El fondo no se encuentra aún disponible para la consulta pública. Para mayor información, comunicarse al Departamento de Archivos.</i></p>	
	540 Nota de términos que regulan el uso y reproducción (R) [O]		

Condiciones de reproducción	No se utiliza otro campo, sino que la información se unifica en el campo anterior.		
Lengua / escritura de la documentación	546 Nota de idioma (R) [O]		
	Indicadores	1º	#
		2º	#
Nota de idioma (NR) [A]	\$a	Se registra la leyenda: <i>Documentación en...</i> (y se listan los idiomas, según corresponda).	
Características físicas y requisitos técnicos	506 Nota de restricciones de acceso (R) [O]		
	Indicadores	1º	0 (No hay restricciones) 1 (Se aplican restricciones)
		2º	#
	Restricciones de acceso	\$a	No se utiliza en la actualidad.
Medidas para el acceso físico	\$c	No se utiliza en la actualidad.	
Instrumentos de descripción	555 Índices acumulativos / Herramientas de recuperación (R) [O]		
	Indicadores	1º	0 (Literal: <i>Herramientas de recuperación</i>)
		2º	#
Índices acumulativos / Herramientas de recuperación (NR) [A]	\$a	Se utiliza para enumerar los instrumentos de descripción existentes, siempre que no sean directamente incluidos como documentos descargables (objetos digitales) en el registro. Por ejemplo, cuando el inventario se encuentra en el mismo catálogo de la BNMM o cuando existe una base de datos solo consultable en sala.	

ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM
Existencia y localización de los originales	535 Nota de localización de originales / duplicados	No se utiliza en la actualidad.
Existencia y localización de copias	535 Nota de localización de originales / duplicados	No se utiliza en la actualidad.
Unidades de descripción relacionadas	544 Nota de ubicación de otros materiales de archivo	No se utiliza en la actualidad.
Nota de publicaciones	581 Nota de publicaciones sobre los materiales descriptos	No se utiliza en la actualidad.

ÁREA DE NOTAS

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM	
Modo de citar el fondo/colección	524 Nota de forma usual de cita de los materiales descriptos (R) [O]		
	Indicadores	1º	#
		2º	#

Nota de forma usual de cita de los materiales descriptos (NR) [M]	\$a	<i>Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Argentina). Departamento de Archivos. Fondo ...</i>
---	------------	--

PUNTOS DE ACCESO

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM
	600 Entrada secundaria de materia – Nombre de persona (R) [O]	Según pautas de la División Control de Autoridades (ver <i>Manual de procedimientos - Catalogación</i>)
	610 Entrada secundaria de materia – Nombre de entidad (R) [O]	
	611 Entrada secundaria de materia – Nombre de reunión (R) [O]	
	650 Entrada secundaria de materia – Término temático (R) [O]	
	651 Entrada secundaria de materia – Nombre geográfico (R) [O]	
	655 Entrada secundaria - Término de género/forma (R) [O]	
	1º	# (Básico)
	2º	4 (Fuente no especificada)
Término de género/forma (NR) [M]	\$a	Se registran, según corresponda, los términos autorizados: <i>Archivos personales; Archivos familiares; Archivos institucionales</i>

ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM
Nota del archivero	590 Nota de fuente de la descripción	No se utiliza en la actualidad.
Reglas o normas	594 Nota al título y a la mención de responsabilidad	No se utiliza en la actualidad.
Fechas de la descripción	595 Nota de edición, fecha y producción	No se utiliza en la actualidad.

OTROS CAMPOS UTILIZADOS

ISAD(G)	MARC 21	Uso en la BNMM
	787 Otras relaciones (entre registros) (R) [O]	
	Indicadores	1º 0 (Genera nota) ; 1 (No genera nota)
		2º (#) Genera el literal <i>Documento relacionado</i> ; 8 No genera literal (la información introductoria se registra en el subcampo \$i)
	Texto informativo (R) [O]	\$i
	Entrada principal (NR) [A]	\$a
	Lugar, editorial y fecha de publicación (NR) [O]	\$d
	Título (NR) [A]	\$t
	Número de control del registro (R) [A]	\$w
	856 Localización y acceso electrónicos (R) [A]	
	Indicadores	1º 4 (http)
		2º 2 (Recurso relacionado)
	URI (URL) (R) [A]	\$u
	Nota pública (R) [O]	\$z
		Se utiliza para registrar un enlace a la página web institucional (BNMM) en la que se puede obtener información sobre el área de Archivos y el listado completo de los fondos que se conservan < http://www.bn.gov.ar/archivos-y-colecciones-particulares >. También se usa para enlazar a la Biblioteca digital Trapalanda en los casos que corresponde, es decir, cuando existen documentos del fondo en cuestión digitalizados y en línea Por ejemplo a la serie correspondencia del Subfondo Silvio Frondizi: http://trapalanda.bn.gov.ar/jspui/handle/123456789/6020

Módulo ADAM (Objetos digitales) (Propio de Aleph)

Se utiliza para agregar al registro bibliográfico como un documento digital descargable la **Descripción general** completa del fondo y los inventarios por unidad de conservación o por documento de las series que así se encuentren descriptas. Estos documentos se adjuntan en formato PDF y son indexados por el sistema.

Ver el documento [DPT-20140723-Procedimiento para el uso del Módulo ADAM](#).

Bibliografía

Manual de procedimientos - Catalogación, versión 7 (feb. 2014). Departamento de Procesos Técnicos, Biblioteca Nacional Mariano Moreno. Buenos Aires : Biblioteca Nacional. Disponible en: http://www.bn.gov.ar/escritorioPT2015/DPT_Manual_CATv07.pdf

Requerimientos de nivel completo para registros bibliográficos MARC 21 (2011). Comisión para la Elaboración de Políticas de Procesos Técnicos, Biblioteca Nacional Mariano Moreno. Buenos Aires : Biblioteca Nacional. Disponible en: <http://www.bn.gov.ar/escritorioPT2015/requerimientos.pdf>

ISAD(G) : Norma Internacional General de Descripción Archivística (2000), adoptada por el Comité de Normas de Descripción, Estocolmo, Suecia, 19-22 septiembre 1999. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: [http://www.bn.gov.ar/escritorioPT2015/ISAD\(G\)es.pdf](http://www.bn.gov.ar/escritorioPT2015/ISAD(G)es.pdf)

Estivill Rius, Assumpció (2008, Diciembre). Los fondos y colecciones de archivo en las bibliotecas: modelos para su control y acceso. Disponible en <http://bid.ub.edu/21/estiv2.htm>

Giménez, Flavia (2013). Descripción de colecciones de manuscritos: Una propuesta articulada desde la bibliotecología y la archivística. Trabajo final de grado. Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En Memoria Académica. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.900/te.900.pdf>

Biset, Daniel (2015). Definición de la estructura de una base de datos con MARC 21 para la descripción de un fondo documental con aplicación de la norma archivística ISAD (G). Universidad Nacional de General Sarmiento. Unidad de Biblioteca y Documentación. Ponencia presentada en el V Encuentro Nacional de Catalogadores, Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Octubre de 2015. Disponible en <http://www.bn.gov.ar/media/page/bisetd-ponencia.pdf>

Otras fuentes web:

- Catálogo de la Library of Congress: <http://www.loc.gov/>
- Catálogo de la Biblioteca Nacional de Chile: http://descubre.bibliotecanacional.cl/primo_library/libweb/action/search.do?&vid=BNC
- Catálogo de la Biblioteca Nacional de México: <http://bnm.unam.mx/index.php/>
- Catálogo de Archivos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España (CSIC): http://aleph.csic.es/F/PYFLUV2R62JNTUH9YAKK8VNY16U1FU3II5FA6E8R4FTHNRMNGF-09220?func=file&file_name=find-b&local_base=Archivos&pds_handle=GUEST

- Base de datos de Archivos Personales y de Entidades de la Biblioteca Nacional de España: http://www2.bne.es/AP_publico/irBuscarFondos.do;jsessionid=F7788D80085C279FEF36062567BC19BF
- Catálogo de la Biblioteca Nacional de España: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>
- Catálogo de los fondos y colecciones documentales del Archivo Histórico de la Biblioteca de Catalunya: http://www.bnc.cat/pergamins/formulari_pergamins
- Catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal: <http://catalogo.bnportugal.pt/#focus>

Datos de contacto

Departamento de Archivos

Agüero 2502 3° piso (C1425EID) - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tel. +54 (011) 4808-6063 / 4808-6000 interno 1483

E-mail: archivosycolecciones@bn.gov.ar

i ISAD(G) son las siglas en inglés de *General International Standard Archival Description (Norma Internacional General de Descripción Archivística)*, publicada por el Consejo Internacional de Archivos (CIA) en 1994, con una segunda edición adoptada en 1999 y traducida al español en el año 2000. Es la norma recomendada en nuestro país por el órgano rector en esta materia, el Archivo General de la Nación (AGN) para la descripción de fondos documentales.

ii MARC es el acrónimo de *Machine Readable Cataloging (Catalogación legible por máquina)*: es un protocolo para el registro de datos bibliográficos creado y mantenido por la Biblioteca del Congreso (Library of Congress, EE.UU.); provee la estructura con que los datos serán comunicados entre sistemas de información, sin imponer pautas de almacenamiento interno, de visualización, identificación ni de descripción de los datos bibliográficos.

iii En el año 2006 se crea el “Proyecto de Organización de archivos y materiales inéditos de la Biblioteca Nacional”, que se transforma en el 2009 en la “Unidad Archivos y Colecciones Particulares” y recientemente, en la nueva estructura orgánica de la institución, pasa a constituirse como “Departamento de Archivos”, conteniendo en su interior las Divisiones de Procesos Técnicos y Atención al público. Para mayor información del área puede consultarse <http://www.bn.gov.ar/archivos-y-colecciones-particulares>

iv Para mayores detalles sobre este trabajo, ver: María del Valle Ayala y Ana Guerra: “*Una experiencia de encuentro entre archivística y bibliotecología: la incorporación de descripciones de archivos y colecciones en el catálogo de la BNMM*”, V Encuentro Nacional de Catalogadores, Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Octubre de 2015. Disponible en <http://www.bn.gov.ar/media/page/guerraa-ayalam-ponencia.pdf>

v Desde el comienzo del trabajo en el catálogo de la institución, se utilizó el formato MARC 21 Materiales Mixtos (MX) como base para definir luego los campos a utilizar para las descripciones archivísticas. Muy recientemente, y con el objetivo de poder realizar las modificaciones necesarias en la visualización del OPAC para los registros de estas descripciones, se ha adoptado un formato no preestablecido en MARC al que se ha denominado Archivo (AR), pero que responde a los mismos parámetros del formato MX. Como se dijo, el objetivo es poder realizar cambios que tienen que ver con el orden de los campos y los nombres de las etiquetas, de modo de coincidir con lo que establece ISAD(G), pero sin perturbar registros de otro tipo de materiales descriptos en la institución utilizando MX.